

## Curriculum Vitae

### Informazioni personali

Nome: Natacha Sarah Alexandra  
Cognome: Niemants  
Stato civile: Coniugata  
Nazionalità: Italiana  
Luogo e data di nascita: Belgio, 25-01-83



### Competenze linguistiche

Italiano: Madrelingua  
Francese: Madrelingua  
Inglese: Ottimo  
Tedesco: Buono  
Spagnolo: Elementare

### Titoli di studio

- 2012** Dottorato di ricerca in Lingue e Culture comparate (nell'ambito della scuola di dottorato in Scienze Umane dell'Università di Modena e Reggio Emilia), conseguito in data 21 giugno con una tesi dal titolo *"Traduzione e mediazione nell'interpretazione dialogica in ambito sanitario: ruolo o responsabilità? Una risposta interazionista"*. Questa tesi di dottorato, che è stata valutata Eccellente, si riferisce prevalentemente al S.S.D. L-LIN/04 (Lingua e Traduzione Francese), ed è stata compilata con la supervisione delle Prof.sse Laura Gavioli (Università di Modena e Reggio Emilia) ed Enrica Galazzi (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano).
- 2008** Laurea specialistica in Interpretazione di Conferenza presso la SSLMIT di Forlì, conseguita in data 09 luglio con una tesi dal titolo *"2001 Unomattina: a case study in media interpreting"*. La tesi di laurea specialistica, che ha contribuito alla valutazione finale di 108/110, è stata compilata con la supervisione dei Prof. Guy Aston (SSLMIT, Università di Bologna), Gabriele Mack (SSLMIT, Università di Bologna) e Francesco Straniero Sergio (SSLMIT, Università di Trieste).
- 2005** Laurea triennale in Traduzione e Interpretazione di trattativa presso la SSLMIT di Forlì, conseguita in data 13 luglio con una tesi dal titolo *"Sul viaggio oncologico: mediazione e confronto fra due realtà. Il Macmillan Cancer Relief e l'Istituto Oncologico Romagnolo"*. La tesi di laurea triennale, che ha contribuito alla valutazione finale di 110/110 con Lode, è stata compilata con la supervisione della Prof.ssa Silvia Bernardini (SSLMIT, Università di Bologna).
- 2004** Conseguitamento del DFA2 presso la Camera di Commercio di Parigi.
- 2002** Conseguitamento del DELF A1, A2, A3, A4, A5, A6 presso l'*Alliance Française* di Bologna.  
Conseguitamento del Certificate Grade A in FCE Cambridge Level 3 presso il Liceo A. Righi di Cesena.  
Maturità linguistica presso il Liceo A. Righi di Cesena, conseguita in data 15 luglio con una tesina dal titolo *"Homo viator"* (valutazione 100/100 con Encomio).

### Premi e borse di studio

- 2013** Finanziamento azione di mobilità in uscita per giovani ricercatori. Ente erogatore UNIVERSITÀ DI MODENA E REGGIO EMILIA, a.a. 2013/2014, istituzione ospitante "Ecole Normale Supérieure de Lyon".
- 2012** Assegno di Ricerca dal titolo "Cucina digitale Lancook" – S.S.D. L-LIN/02 (Didattica delle Lingue Moderne) presso il Dipartimento di Educazione e Scienze Umane dell'Università di Modena e Reggio Emilia.
- 2009-2011** Borsa di dottorato in Scienze Umane – Indirizzo Lingue e Culture comparate (3 anni) all'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia. Ente erogatore UNIVERSITÀ DI MODENA E REGGIO EMILIA, anno/i a.a. 2009/2010, 2010/2011, 2011/2012.
- 2004-2005** Borsa di studio "Erasmus" per un periodo di studi all'estero (6 mesi) alla University of Portsmouth, UK. Ente erogatore UNIVERSITÀ DI BOLOGNA, anno/i a.a. 2004/2005.
- 2001** "Riconoscimento Roberto Ruffilli 2001" per il conseguimento della maturità linguistica con il massimo dei voti.

## Presentazioni a convegno

- (2014) Niemants, N.S.A. & G. Pallotti "Learning languages, cultures and cuisines in digital interactive environments: What's cooking in the Italian portable kitchen?". First international conference on Food and Culture in Translation, 23 maggio 2014, Università di Bologna, Bertinoro, Italia.
- (2014) Niemants, N.S.A. & G. Pallotti "Un syllabus de formation pragmatique: Réflexions sur la pratique". Journée d'étude autour de la mise à disposition de corpus de langue parlée / en interaction pour l'enseignement du français, 19 maggio 2014, ENS, Lyon.
- (2014) Niemants, N.S.A. & G. Pallotti "Peut-on apprendre une langue en cuisinant? La cuisine numérique portable LanCook". Progetti per l'apprendimento linguistico : Pluralità di obiettivi, metodologie e strumenti, 4 febbraio 2014, Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Bologna.
- (2014) Niemants, N.S.A. "La responsabilité du médiateur dans l'accès aux soins des immigrés". Colloque international Médiation et droits linguistiques, 23 gennaio 2014, Università degli studi di Padova, Italia.
- (2013) Niemants, N.S.A. & S. Castagnoli "La traduction téléphonique en milieu médical: De l'analyse conversationnelle aux implications pratiques". Colloque Do.Ri.F., 8 novembre 2013, Università degli studi di Genova, Italia.
- (2013) Niemants, N.S.A. & E. Dal Fovo "One, no one, and one tundra thousand: Two case studies in television interpreting". EST conference, 31 agosto 2013, Glendon College, Germersheim, Germania.
- (2013) Niemants, N.S.A. "Training interpreters to real interpreter-mediated interactions : On how to use authentic material in authentic ways". 7th International Critical Link conference, 19 giugno 2013, Glendon College, Toronto, Canada.
- (2013) Niemants, N.S.A. "LanCook : Une cuisine plurilingue". Presentazione rivolta a studenti francesisti, 15 maggio 2013, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.
- (2013) Niemants, N.S.A. "Cosa bolle in pentola nella cucina digitale italiana – What's cooking in the Italian digital kitchen?". Presentazione rivolta agli studenti stranieri e a tutti gli interessati, 07 maggio 2013, UNIMORE, Modena.
- (2013) Niemants, N.S.A. & G. Pallotti "LanCook - La Cucina Digitale Europea". Presentazione e sperimentazione del materiale in occasione del convegno "Applicazioni pratiche dell'analisi conversazionale", 20-21 aprile 2013, DILIT International House, Roma.
- (2012) Niemants, N.S.A. "La voix de l'interprète dans l'entretien clinique réel et simulé". Interpretazione dialogica : aspetti teorici, didattici e professionali, 23 novembre 2012, Università degli Studi di Trieste, Trieste.
- (2012) Niemants, N.S.A. & G. Pallotti "LanCook - La Cucina Digitale Europea". Presentazione ufficiale del progetto in occasione dell'evento "In cerca di cibo" di Autunno Slow, 18 novembre 2012, Teatro comunale di Portico e San Benedetto, Italia.
- (2012) Niemants, N.S.A. & L. Gavioli "La mediazione linguistico-culturale: Un'analisi empirica di conversazioni autentiche". Seminario formativo aziendale: La comunicazione interculturale e il ruolo della mediazione, 8 novembre 2012, Ospedale M. Bufalini, Cesena, Italia.
- (2012) Niemants, N.S.A. & F. Farini "Pratiche plurilingui e comunicazione in ambito sanitario : La mediazione interlinguistica e interculturale nella cura della persona". Plurilinguismo e mondo del lavoro. La qualità della comunicazione, 26 ottobre 2012, Università di Udine, Udine, Italia.
- (2012) Niemants, N.S.A. "Liaisons fructueuses entre recherche et didactique : De l'analyse de conversation au jeu de rôle". Workshop CLAPI, 11-12 ottobre 2012, Università di Lyon 2 (Laboratoire ICAR e Labex ASLAN), Lyon, Francia.
- (2012) Niemants, N.S.A. "L'utilisation de corpus d'entretiens cliniques réels et simulés pour la didactique de l'interprétation en milieu médical". CERLIS 2012 "I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici", 22 giugno 2012, Università di Bergamo, Bergamo, Italia.
- (2011) Niemants, N.S.A. "La médiation linguistique et culturelle: Entre profession et formation". Doctorants & Recherche 2011, 23 settembre 2011, Università di Brescia, Brescia, Italia.
- (2011) Niemants, N.S.A. "Mediare tra professione e formazione: Un approccio interazionista". Mediazione interculturale: collocazione delle risorse formate e valorizzazione delle competenze, 5 maggio 2011, Sede della Provincia Autonoma di Bolzano, Roma, Italia.
- (2011) Niemants, N.S.A. "Pour une traduction/interprétation spécialisée: Quelques stratégies de travail dans le web 2.0". Lezione tenuta il 6 aprile 2011, all'Università degli Studi di Perugia, Perugia, Italia.
- (2010) Niemants, N.S.A. "Interpreter training and education: Role-play, guidelines for use". 6th International Critical Link conference, 28 luglio 2010, Aston University, Birmingham, UK.
- (2010) Niemants, N.S.A. "La mediazione linguistico-culturale in ambito sanitario: Un confronto tra Italia e Belgio". Descrivere le migrazioni in trasformazione, costruire strumenti per la salute e l'inclusione in un'ottica di mediazione integrata, 26 maggio 2010, Albero della Salute, Prato, Italia.
- (2009) Niemants, N.S.A. "Resurrecting the corp(us/se): The transcription of oral data". Poster presentato al Modena International Workshop "Studies on Language variation and Textual interpretation", 16 ottobre 2009, Università di Modena e Reggio Emilia, Modena, Italia.
- (2003) Niemants, N.S.A. "Progetto di traduzione e commento di una poesia di L.S. Senghor tratta dalla raccolta Canti d'ombra: un contributo alla relazione della Prof.ssa Natasa Raschi". Giornate culturali senegalesi: L.S. SENGHOR, poeta e pensatore. 24 maggio 2003, Associazione socio-culturale dei senegalesi della Romagna, Forlì, Italia.

## Pubblicazioni

- (consegnato, in corso di revisione)** Niemants, N. & Stokoe, E. "Using the Conversation Analytic Role-Play Method in dialogue interpreter training". In L. Cirillo & N. Niemants (a cura di), *Teaching dialogue interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- (consegnato, in corso di revisione)** Niemants, N. & S. Castagnoli "L'interprétation téléphonique en milieu médical : De l'analyse conversationnelle aux implications pratiques". Atti del convegno "La traduction et les enjeux de la mondialisation", Genova, 7-8 novembre 2013, organizzato da Anna Giaufret, Sergio Poli, Micaela Rossi e Stefano Vicari.
- (consegnato, in corso di revisione)** Niemants, N. & F. Farini "Plurilingual communication in healthcare: Interlinguistic and intercultural mediation". *Multilingua* - De Gruyter (selezione di atti del convegno "Plurilinguismo e mondo del lavoro. La qualità della comunicazione", Udine, 25-26 ottobre 2012, a cura di Sara Vecchiato e Sonia Gerolmich).
- (consegnato, in corso di revisione)** Niemants, N. "La responsabilité du médiateur dans l'accès aux soins des immigrés". Atti del convegno "Médiation et droits linguistique", Padova, 23 gennaio 2014, organizzato dal Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali nell'ambito del progetto di ricerca PRAT 2010 "Il discorso della mediazione fra terminologia e traduzione" di cui il responsabile scientifico è il Prof. Michele De Gioia.
- (consegnato, in corso di pubblicazione)** Niemants, N., C. Baraldi e L. Gavioli "L'entretien clinique en présence d'un interprète : La traduction comme activité de coordination". *Langage et Société* (numero coordinato da V. Traverso e A.C. Ticca).
- (revisionato, in corso di pubblicazione)** Niemants, N. "Transcription", voce della *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* a cura di Franz Pöchhacker, con Nadja Grbić, Peter Mead e Robin Setton.
- (revisionato, in corso di pubblicazione)** Niemants, N. "Du terme à traduire au terme traduit : Moments de négociation dans l'interprétation de dialogue en milieu médical". *Repères-Dorif* (numero coordinato da L.T. Soliman).
- (2014)** Niemants, N. "La voix de l'interprète dans l'entretien clinique réel et simulé". *Repères DoRif* Traduction, médiation, interprétation - volet n.2, August 2014, [http://www.dorif.it/ezine/ezine\\_articles.php?id=162](http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=162)
- (2013)** Gavioli, L. & N. Niemants "La négociation de la « traduisibilité » : Quelques pratiques d'interprétation dans les entretiens cliniques". In D. Londei, L. Santone (a cura di), *Entre linguistique et anthropologie : Observations de terrain, modèles d'analyse et expériences d'écriture*. Berne : Peter Lang. 233-248.
- (2013)** Niemants, N. "L'utilisation de corpus d'entretiens cliniques (français/italien) dans la didactique de l'interprétation en milieu médical". In C. Desoutter, D. Heller & M. Sala (a cura di), *Corpora in specialized communication - Korpora in der Fachkommunikation - Les corpus dans la communication spécialisée*. Bergamo: CELSB. 209-235.
- (2013)** Niemants, N. "L'interprétation de dialogue en milieu médical: Entre profession et formation". In M. De Gioia e M. Vittoz (a cura di), *Cahiers de recherche de l'école doctorale en linguistique française*. Padova: CLEUP. 123-135.
- (2013)** Niemants, N. "From role-playing to role-taking: Interpreter role(s) in healthcare". In C. Schaeffner & K. Kredens (a cura di), *The Critical Link 6. Interpreting in a changing landscape*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 305-319.
- (2013)** Niemants, N. "Thesis Abstract". Special Issue, *The Interpreter and Translator Trainer* 7(2): 323-324.
- (2012)** Traduzione de "Sisyphus, les fleuves et les rochers : de l'heureuse mélancolie du traducteur" di Franco Nasi, in L. Lagardère *Mythe(s): construction, traduction, interprétation, Textuel* 68, Paris : Publications de l'université Paris Diderot-Paris 7. 57-70.
- (2012)** Niemants, N. "The transcription of interpreting data". *Interpreting* 14(2). 165-191.
- (2011)** Niemants, N. "Quand les interprètes font les journalistes: Une analyse linguistique". Special Issue, *The Interpreters' Newsletter*. 137-155.
- (2011)** Traduzione de "La traduction: Une contamination entre cultures et langages" di Edoardo Vesentini, in D. Londei & M. Callari-Galli (a cura di), *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang. 5-14.
- (2011)** Traduzione de "L'éditeur Il Mulino, traducteur des savoirs" di Stefano Manfredi, in D. Londei & M. Callari-Galli (a cura di), *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang. 27-32.
- (2011)** Traduzione de "Comment dire l'indicible ? Traduction en analyse et marges du moi" di Giuseppe Civitarese, in D. Londei & M. Callari-Galli (a cura di), *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang. 99-110.
- (2011)** Traduzione de "Si Archimède parle chinois et Gallée arabe" di Luca Novelli, in D. Londei & M. Callari-Galli (a cura di), *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang. 157-164.
- (2011)** Traduzione de "Le droit traduit et comparé" di Roberto Toniatti, in D. Londei & M. Callari-Galli (a cura di), *Traduire les savoirs*. Bern et al. : Peter Lang. 279-296.
- (2009)** Redazione di 9 Abstracts in Zanettin, F., Saldanha, G. & S.A. Harding (a cura di), *Translation Studies Abstracts & the Bibliography of Translation Studies* (2009 edition). Manchester: St. Jerome Publishing.

## Servizi di traduzione, interpretazione e revisione

- 2014** Servizi di Interpretazione Dialogica e Telefonica (italiano-francese-inglese-tedesco) e assistenza stranieri presso l'ospedale Ceccarini di Riccione e l'ospedale Infermi di Rimini (giugno-ottobre).  
Servizi di Interpretazione Simultanea e Consecutiva (italiano-francese-inglese) in convegni di argomento medico, pedagogico ed economico-finanziario.
- 2014-2008** Servizi di Traduzione e Revisione per privati, aziende e agenzie di traduzione. Specializzazione in: turismo, moda, web, critica letteraria.

<b>2014-2007</b>	Collaboratrice BRG Communication s.r.l. (Cesenatico) per servizi di Traduzione e Revisione testi.
<b>2013</b>	Servizi di Interpretazione Simultanea e Consecutiva (italiano-francese-inglese) in convegni ed incontri di argomento medico, tecnico, commerciale ed informatico. Partecipazione ad un pilota di interpretazione telefonica per la ditta spagnola DUALIA TELETRADUCCIONES.
<b>2012</b>	Servizi di Interpretazione Simultanea (italiano-francese-inglese) in convegni ed incontri di argomento medico
<b>2011</b>	Servizi di Interpretazione Simultanea, Consecutiva e di Trattativa (italiano-francese-inglese) in convegni ed incontri di argomento: economico-commerciale, turistico, artistico e letterario, infermieristico, calcistico, moda.
<b>2010</b>	Servizi di Interpretazione Simultanea e Consecutiva (italiano-francese-inglese) in convegni di argomento: medico, politico, socio-culturale, architettonico e paesaggistico, storico-archeologico, economico-commerciale.
<b>2009</b>	Servizi di Interpretazione Simultanea e Consecutiva (italiano-francese-inglese) in convegni di argomento: naturalistico, climatico, ambientale, medico, culturale, economico-commerciale, moda. Servizi di Interpretazione di Trattativa (italiano-francese-inglese) di argomento turistico e sportivo.
<b>2009/08</b>	Collaboratrice IATOMEDIA s.r.l. (Bologna) per Traduzione e Revisione testi.
<b>2009/08/07</b>	Servizi di trattativa telefonica di argomento economico-commerciale.
<b>2008</b>	Servizi di Interpretazione Simultanea e Consecutiva (italiano-francese-inglese) in convegni di argomento: politico, letterario, artistico, giuridico, filosofico, traduttivo, economico-commerciale, medico, ambientale, ittico, informatico Servizi di Interpretazione di Trattativa (italiano-francese-inglese) di argomento: sportivo, economico-commerciale, architettonico, turistico.
<b>2008/07/06</b>	Servizio di Interpretazione Simultanea alla "South Tyrol Free Software Conference" (Bolzano).
<b>2007</b>	Servizio di Interpretazione Simultanea alla Fieravicola (Forlì). Servizio di Interpretazione Simultanea al Convegno "Il lavoro: valore, significato, identità, regole" (Bologna).
<b>2005</b>	Servizio di Interpretazione di Trattativa al SIA Guest per TOTO Arredo Contract (Rimini).
<b>2005/04</b>	Giornalista e collaboratrice del quotidiano "Corriere Romagna" (Cesena).

## Incarichi di docenza

### ATTIVITÀ FORMATIVA PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BOLOGNA (SEDE DI FORLÌ):

Anno/i a.a. 2014/2015: 1 Modulo di Mediazione Francese (II anno, 2a Lingua) della durata di 40 ore, per il CdL triennale in Mediazione Linguistica Interculturale.

Anno/i a.a. 2014/2015: 1 Modulo di Traduzione tecnico-scientifica dall'Italiano in Francese (I anno) della durata di 40 ore, per il CdL magistrale in Traduzione Specializzata.

Anno/i a.a. 2013/2014: 2 Moduli di Mediazione Francese I (I anno, 1a Lingua) della durata di 40 ore ciascuno, per il CdL triennale in Mediazione Linguistica Interculturale.

### ATTIVITÀ FORMATIVA PRESSO L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA:

Anno/i a.a. 2013/2014 e 2014/2015: Corso di Interpretazione di Trattativa e Consecutiva II – Lingua francese della durata di 30 ore, per la classe delle lauree magistrali in lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale.

Anno/i a.a. 2013/2014 e 2014/2015: Corso di Traduzione multimediale – Lingua francese della durata di 30 ore, per la classe delle lauree magistrali in lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale.

### ATTIVITÀ DI DIDATTICA INTEGRATIVA ATTRIBUITE NELL'AMBITO DEL DOTTORATO DI RICERCA PRESSO L'UNIVERSITÀ DI MODENA E REGGIO EMILIA:

Anno/i a.a. 2009/2010: Corso integrativo di Mediazione scritta ed orale francese-italiano (laboratori) della durata di 30 ore, per il corso di laurea in Lingue e Culture europee (Facoltà di Lettere e Filosofia).

Anno/i a.a. 2010/2011: Corso integrativo di Mediazione e Traduzione francese (modulo di Mediazione) della durata di 12 ore, per il corso di laurea magistrale in Lingue per la Promozione di Attività culturali (Facoltà di Lettere e Filosofia).

Anno/i a.a. 2011/2012: Corso integrativo di Mediazione e Traduzione francese (modulo di Mediazione) della durata di 24 ore, per i corsi di laurea magistrale in Lingue per la Promozione di Attività culturali e Lingue per la Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali (Facoltà di Lettere e Filosofia).

### ATTIVITÀ DI TUTORATO E DI RACCORDO ALLA DIDATTICA PER LA SEZIONE DI FRANCESE DELLA SCUOLA SUPERIORE PER INTERPRETI E TRADUTTORI DI FORLÌ (UNIVERSITÀ DI BOLOGNA):

Anno/i a.a. 2007/2008 da ottobre a settembre

Anno/i a.a. 2008/2009 da novembre a ottobre

### ATTIVITÀ DI DOCENZA DELLA LINGUA INGLESE NELL'AMBITO DEL PROGETTO DENOMINATO LIBERA UNIVERSITÀ DEL RUBICONE "L'ALBERO DEL SAPERE", REALIZZATO DALL'ASSOCIAZIONE CULTURALE KOINE' DI SAVIGNANO SUL



RUBICONE (FC) IN COLLABORAZIONE CON L'UNIVERSITÀ APERTA DI RIMINI "GIULIETTA MASINA E FEDERICO FELLINI", PATROCINATO E SOSTENUTO DAL COMUNE DI SAVIGNANO SUL RUBICONE E DALLA PROVINCIA DI FORLÌ-CESENA:

Anno/i a.a. 2006/2007 dal 09/10 al 30/04

Anno/i a.a. 2007/2008 dal 15/10 al 10/05

Anno/i a.a. 2008/2009 dal 06/10 al 08/04

Anno/i a.a. 2012/2013 dal 01/10 al 20/12

Anno/i a.a. 2013/2014 dal 16/09 al 02/12

ATTIVITÀ DI DOCENZA ATTRIBUITE DALL' AGENZIA DI TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE "ACTIONLINE" DI FORLÌ:

Anno/i a.a. 2007/2008: 30 ore di docenza di *Français des Affaires* presso la ditta GIR&AF (Cattolica, RN)

Anno/i a.a. 2007/2008: 20 ore di docenza di *Business English* presso la ditta Sergio Rossi (San Mauro Pascoli, FC)

## Partecipazione a giornate di aggiornamento

- 2014** Corso "Tecniche di primo soccorso e manovre rianimatorie in età pediatrica" (03 maggio, Ass.ne Parti con noi, Cesenatico).
- 2013** Convegno "Applicazioni pratiche dell'analisi conversazionale" (20-21 aprile, DILIT International House, Roma)
- 2012** 1st International Conference on Non-professional Interpreting and Translation – NPIT1 (17 maggio, Università di Bologna sede di Forlì).
- 2011** Seminario di H. Skaaden (Università di Oslo) dal titolo "Interpreter training in the cyber classroom. Experiences from Norway" (18 maggio, Dipartimento Sitlec, Forlì).
- 2010** Seminario di J. Heritage (UCLA) dal titolo "Inappropriate antibiotic prescribing: How much does communication matter?" (10 settembre, Università di Modena e Reggio Emilia).  
Convegno internazionale "Formulation and epistemic authority" (9-10 settembre, Università di Modena e Reggio Emilia).  
EUROSLA 2010: Language Learning Roundtable (1 settembre, Università di Modena e Reggio Emilia)  
Convegno "6th International Critical Link conference" (28 luglio, Aston University, Birmingham).  
Giornata di studi "Descrivere le migrazioni in trasformazione, costruire strumenti per la salute e l'inclusione in un'ottica di mediazione integrata" (26 maggio, Albero della Salute, Prato).
- 2009** Convegno "La mediazione interculturale: Prospettive interazioniste" (14 maggio, Università di Modena e Reggio Emilia).  
CLAVIER 09 "Corpus Linguistics and Language Variation" (5-7 novembre, Università di Modena e Reggio Emilia).  
Convegno internazionale "Tecnologie per la traduzione: Giornate di aggiornamento e formazione" (8-9 ottobre, SSLMIT – Università di Bologna).  
Giornata di studi "Il mestiere del traduttore tra nuove competenze e nuove tecnologie" (28 settembre, Università di Modena e Reggio Emilia).

## Interessi, abilità e attitudini

Interesse per la danza, per la lettura e per la comunicazione in tutte le sue forme. Sono attualmente membro della S.U.S.L.L.F. (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese), del Do.Ri.F.-Università (Centro di Documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana) e dell' AltLA (Associazione Italiana di Linguistica Applicata).

Ho una buona padronanza dei principali programmi Microsoft, di software utili per traduttori e interpreti come i CAT tool Trados, Across e Omega T, di software di trascrizione audio/video come Exmaralda, Speechindexer, Transana o Xtrans, nonché di software di editing video come Pinnacle.

Ho una forte predisposizione al contatto con il pubblico e all'insegnamento (cfr. la pagina dei risultati del *Keirsey Temperament Test*, laddove mi si descrive come "insegnante per natura": <http://www.keirsey.com/4temps/teacher.asp>).

**Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D. lgs. 196/03**

Bellaria Igea-Marina , lì 12 / 12 / 2014

NATACHA SARAH ALEXANDRA NIEMANTS  
Via A. Spinelli, 22 - 47814 Bellaria - Igea Marina (RN)  
C. F. NMNCH83A65Z103V - P. IVA 03726990405  
nati.niemants@gmail.com - [www.dailynterpreter.com](http://www.dailynterpreter.com)



4/814 Bellaria – Igea Marina (RN)

Telefono: 340 3522868 / 0541 341018

E-mail: [nati.niemants@gmail.com](mailto:nati.niemants@gmail.com)

Website: [www.dailynterpreter.com](http://www.dailynterpreter.com)